

## Obsah

Slovo na cestu . . . . .	7
Úklady bratského jazyka. . . . .	9
Chytrý – dá sa rozumieť v dobrom i zlom . . . . .	9
Když jinak nedáte – doslovný preklad zabije význam . . . . .	10
Poplašné správy . . . . .	11
Treba – netreba?. . . . .	12
Predávame, čo nemáme . . . . .	13
Nie je lepiť ako lepiť. . . . .	14
Nepriřnané vrany – říkají mu – hovoria mu . . . . .	15
Fakty, bože, fakty . . . . .	17
Hovoríte po slovglicky? . . . . .	19
Nerobme tak, jednoducho to urobme . . . . .	20
Bez chutí a vóní . . . . .	22
Balzac a malá čínska krajčířôčka – kontingenty či kvóty. . . . .	22
Matka noc . . . . .	23
Slovglická vetná skladba. . . . .	24
Útek od slovesa . . . . .	25
Keď zvrat prelejeme do kadluba inej reči . . . . .	26
Ako všelijako vznikajú ľudia. . . . .	27
Čo nastavára korektúra – zavše aj v česko-slovenských vztáhoch. . . . .	28
Budeme viac imúnnejší?. . . . .	31
Kozachka Zalk Záporořie . . . . .	32
Čo môžem pre vás urobiť?. . . . .	33
Tréning a míting. . . . .	36
Podbitý tank . . . . .	38

Žena ako predmet rozkoše. . . . .	38
Viacstupňovosť úkladov . . . . .	39
Kto na to má prísť, ak nevie po anglicky? . . . . .	43
Don Quixote? . . . . .	44
Transkripčia s vypnutým mozgom . . . . .	45
Plazivá transformácia do slovgličtiny . . . . .	46
Bratské a nebratské . . . . .	47
Rozhranie medzi čeřtinou a slovenčinou . . . . .	48
Slovenčina je niekedy jadrnejšia. . . . .	50
Úklady iných slovanských jazykov. . . . .	51
Príbuzenské úskalía . . . . .	52
Nepříbuzenské úskalía . . . . .	55
Čo slovenčina potrebuje . . . . .	56
Netotalitný newspeak . . . . .	60
Mám či nemám ponúknuť úplatok. . . . .	63
Konotačné eufemizmy . . . . .	65
Angličtina – lingua franca . . . . .	72
Úklady filmových názvov . . . . .	77
Deformácie nechcené, ale zákerné. . . . .	81
Sociálny status slov . . . . .	84
Exkluzivita ako sebaopretie . . . . .	85
Predseda, prezident, predsedník . . . . .	87
Úklady poľřtiny, ruřtiny, čeřtiny – a iných ...ín . . . . .	89
Pomocníci . . . . .	92
České klony a kancelářčina . . . . .	93
Transkripčia – elitársky či demokraticky?. . . . .	95
Historická výhybka transkripcie. . . . .	96
Elitárska cesta transkripcie . . . . .	98
Nie sme v úskaliach výřlovnosti sami . . . . .	101
Záver k fonetike a transkripcii? . . . . .	102

BBC nielen ako terč . . . . .	103
Preklad ako prehliadka ignorancie . . . . .	107
Dynamika slovesa, čiže staneme sa múdrejšími? . . . . .	108
Agresia pozície. . . . .	110
Rumunská žena, ruský človek... . . . .	113
Makarónčina. . . . .	118
Všeobecné miesto . . . . .	120
Prenosové čudá na bežiacom páse, čiže pokračuj v usmievaní . . . . .	123
Zalet' mi tento balíček do... . . . .	124
Rekviem za jakživ a iné stereotypy . . . . .	126
Pejoratíva a ich preklady. . . . .	127
Úklady ruštiny, nemčiny . . . . .	131
Chod' vyvončiť psa. . . . .	132
S logikou v jazyku ďaleko nezájdeš . . . . .	136
Koho koruna (euro) oslabuje? . . . . .	138
Jazyková identita . . . . .	139
Kako imate? . . . . .	140
Od češtiny sa našinec neodpúta... . . . .	142
Ďalšie úklady poľštiny, ruštiny, francúzštiny. . . . .	145
Ruština . . . . .	147
Ešte štipka francúzštiny . . . . .	149
Ekvivalent musí byť aj emocionálne rovnocenný . . . . .	151
Aziat, samovražda . . . . .	155
Slovgličtina, čehgličtina. . . . .	157
Ecce Eco . . . . .	158
Zvedavosť a nivelizácia . . . . .	161
Druhé pohlavie . . . . .	163
Poučenie. . . . .	163
Slovgličtinové ilúzie . . . . .	164

Žltý kontinent???. . . . .	166
Metaforické nálepky. . . . .	168
Doslovizmy chronické aj nechronické . . . . .	169
Úklady jazyka intertextuálne . . . . .	171
O nemožných veciach myslieť, sám seba šialiti . . . . .	182
Čiarky, ach tie čiarky... . . . .	184
Trocha humoru nikoho nezabije. . . . .	187
Toto však už nie je humor . . . . .	188
Ustálený zvrät, väzba či spojenie sa prekladať nedá. . . . .	190
Uher – Uhera, Močenok – Močenoka. . . . .	194
Slovosled nahradí veľa slov . . . . .	196
Trocha slovgličtiny nikoho nezabije . . . . .	198
Odmietat', popierať, vyvracať?. . . . .	199
Chybovosť a redundancia . . . . .	202
Nevezmeš meno Božie nadarmo! . . . . .	206
Redukcionizmus a defyzilogizácia . . . . .	208
Vulgarizmy a detabuizácia v literárno-dramatickom priestore . . . . .	211
Keď nadávať, tak po slovensky . . . . .	213
Fuck it all . . . . .	214
Dynamizácia slovesa a mágia slovotvorby verzus sémantické rozostrovanie . . . . .	215
Od filozofie jazyka k jeho potknutiam a úkladom . . . . .	219
Hovorím, hovoríš, hovorí sa, hovoria mu.... . . . .	223
Mimojazykové infiltračné háčiky . . . . .	224
Kočka – čiže kto sa bojí čechizmov? . . . . .	226
Pokračujme v pokračovaní. . . . .	231
Art ako umenie – a iné doslovizmy . . . . .	234
Slovenčina je jazyk vtipný . . . . .	236
Na záver malá gender-prehliadka . . . . .	238

Novotvary, starotvary . . . . .	239
Toto si zapíšme za uši . . . . .	240
Slovné chameleóny . . . . .	242
Urbanizácia preferuje hovorovú skratkovitosť . . . . .	243
Prekladové konzervy . . . . .	249
Slovenčina je jazyk výmyselný, huncútsky - a nelogický. . . . .	253